

### Способы перевода якутских загадок

Научный руководитель – Сидорова Елена Афанасьевна

**Федорова Юлия Ивановна**

*Абитуриент*

Российская школа частного права (институт), Москва, Россия

E-mail: [sea26042001@mail.ru](mailto:sea26042001@mail.ru)

Способы перевода якутских загадок

Федорова Юлия Ивановна

Учащийся

МБОУ «Жабыльская средняя общеобразовательная школа им.Н.В.Петрова» Мегино-Кангаласского улуса, Республика Саха (Якутия), Россия

E-mail: [mailto:sea22061988@mail.ru](mailto:mailto:sea22061988@mail.ru)

В фольклоре народа саха хранится все богатство якутского языка, вся красочность лексики. И непосредственно через якутско-русский перевод возможно приобщиться к другим народам и показать миру особенности культуры народа саха. Для русского народа культура народа саха представляется как экзотика. Таким образом, перевод малого жанра устного народного творчества народа саха как загадка имеет особое значение в приобщении к нашей культуре других народов. Цель работы: определить способы перевода якутских загадок. Задачи работы: классификация слов-реалий; определение приемов перевода якутских загадок. Метод исследования: наблюдение, статистика, сравнение.

Сардаана Платоновна Ойунская-к.ф.н., фольклорист, литературовед, в 1975 г. подготовила к печати, перевела на русский язык и выпустила книгу «Саха таабырыннара» («Якутские загадки»). В этой книге всего было собрано 2855 загадок, наиболее популярных в народе саха. В данной работе из книги С.П. Ойунской «Саха таабырыннара» были рассмотрены 100 загадок. Теоретической основой исследования по выявлению способов перевода якутских загадок на русский язык стали работы Серг. Влахова и Сид.Флорина. Выявленные при исследовании приемы перевода якутской загадки на русский язык были распределены по найденным реалиям (по степени сложности перевода) на следующие группы : загадки с устаревшей лексикой; загадки со звукоподражательной лексикой; загадки с описательной лексикой; загадки с именами собственными; загадки с безэквивалентной лексикой в русском языке.

Основная сложность при переводе этих слов заключается не столько в том, что здесь они рассматриваются как реалии, но и как особое явление лексики. При написании данной работы была использована следующая схема:

- выявление задачи (проблемы), классификация;
- выявление приема перевода;
- оценка правильности и не правильности перевода;
- оценка точности перевода реалий?
- понятны ли образы русскоязычному читателю?
- сохранился ли национальный колорит, фольклор народа саха?

Загадки с устаревшей лексикой. Оһох кэннигэр *саары* этэрбэстээх киһи турар үһү. (Үөтүгүрэх) .Говорят, за печью некто в торбазах из *сары* стоит. (Кочерга). *Сары* - особым образом выделанная кожа, снятая с конского крупа и идущая на изготовление обуви.

Прием перевода: транскрипция слова “саары” на “сары”. Слово “саары” сохраняя значение реалии, не теряет национальный колорит.

Загадки со звукоподражательной лексикой. *Тик-так* барабын, бириэмэни билэбин. (Часы)

*Тик-так* хожу, время укажу. (Часы). *Тик-так* - тикать - о звуке работающего часового механизма: постукивать. Можем сказать, здесь приведен пример из русского фольклора: понятие “тикать” употребляется только в русском языке, звукоподражательное слово “тик-так” на якутском языке использовано только в данном контексте (более того, обозначает только звуки часов). Таким образом, можно доказать, что здесь использован такой прием перевода как транслитерация (тик-так). В загадках звукоподражательная лексика встречается очень часто. Звукоподражательные слова делают предложения звучными, красочными. И тем самым представляют некоторые трудности при переводе на русский язык.

Загадки с описательной лексикой. *Үөккэ өкөс* (өтөххө өкөс), хонууга хорос, сыһыыга сырбас баар үһү. (Куобах). Говорят, некто, под ивой (на развалинах) *горбится*, на поле настораживается, по лугу стремительно проносится. (Солнце). *Өкөлүн* - 1) горбится, сутулится; 2) наклонятся вперед. *Өкөс* - горбится - дословный перевод. Прием лексического добавления - некто, стремительно. Перевод понятен русскоязычному читателю. Отсутствует якутский национальный колорит. Описательные слова определяют внешние качества того или иного предмета, все более подчеркивая все тон и оттенки богатства якутского языка.

Загадки с именами собственными. *Аана* эмээхсин сонун абыраын кыайан абырахтамат үһү. (Халлаан сулустара). Говорят, старуха *Анна* заплаты на шубе своей залатать не может. (Звезды). *Аана* - Анна - из примера видно, что переводчик использовал прием адекватной замены. Анна - иностранное имя, обьякученное как Аана. Прием лексического добавления - своей. Содержание загадки понятно. Транслитерация как прием перевода передает национальный колорит. При транслитерации имен собственных учитывается произношение в языке оригинала. Имена собственные обычно транскрибируют, перевод делается только иногда. При переводе жанра фольклора используются такие приемы перевода как транскрипция и описание.

Загадки с безэквивалентной лексикой. *Саах* бэргэһэ таннары ыйаммыт. (Ынах бааччыта)

*Меховая* шапка околышком вниз подвешена. (Пояс - повязка, одеваемый на вымя). Использован прием перевода как описание. *Саах* - это меховая шапка якутов, а в данном примере перевода добавили пояснение “меховая”. Кроме того использован приём лексического добавления - околышком. В переводе нет ни якутского национального колорита, ни фольклора. В якутских загадках часто встречаются загадки с исконно якутскими словами и значения их не понятны русскоязычному читателю. В таком случае необходимо пользоваться таким способом перевода как транскрипция, при котором сохраняется и фольклор, и национальный колорит оригинала.

Фольклор как жанр устного народного творчества, в котором особенно ярко выражены национальные особенности того или иного народа, является одним из сложных жанров в переводческой практике; лексика богата, много непередаваемых слов. Перед переводчиком в таком случае стоит задача выбрать из всех способов перевода самый точный. Разумеется, насколько эквивалентный перевод получится, зависит от переводчика, его знаний, профессионализма и сообразительности.

Якутско-русский перевод позволяет приобщиться к другим народам и показать миру особенности культуры народа саха. Таким образом, исследование способов перевода якутских загадок показало следующее: эквивалентный перевод - 35%, прием транскрипции

- 30%, уподобляющий перевод - 17%, описание - 17%, приблизительный перевод - 14%, приём лексического добавления - 18%.

В заключении можно сказать, что якутские загадки может понять лишь человек непосредственно близко знакомый с культурой и фольклором народа саха. Переводчик, в основном, пользовался приемом перевода как транскрипция, поэтому национальный колорит и фольклор народа саха переданы очень точно и красочно.

#### Литература

1. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. - М.,1980
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода. - М.:Изд-во МУ, 2004.
3. Ойунская С.П. Якутские загадки. - Я.,1975.
4. Петрова Т.И. Русско-якутский перевод. Курс лекций для студентов. - Я., 2005.